

## Petit équipement de l' "emprunteur" novice

Avertissement : la sélection qui suit est très subjective. Il existe probablement bien d'autres outils aussi ou plus utiles ; il s'agit ici de ceux qui m'ont beaucoup servi et aidé durant les longues années passées à la visite, la fréquentation, et l'étude de la tradition juive.

### pour les vrais novices

**TORA TEMIMA** : Parmi les très nombreuses éditions pour grand public du "*Houmach*" (c'est-à-dire les 5 livres du Pentateuque) : celui de "Tora Temima" : -- *Tora Temima* : *Hamishah hourshéi Torah*, (Gallia et Yerid haSefarim, Jérusalem 1998-2000) ; avec commentaire de Rashi vocalisé et traduit en français, le Targum Onqélos vocalisé (mais non traduit) et des textes de la tradition sélectionnés par le recueil "Tora Temima" <sup>1</sup> (donnés uniquement en traduction française). La traduction en français et la vocalisation sont de Jacques Kohn.



**LES CAHIERS "ÉVANGILE"** (éditions du Cerf-service évangile et vie) :

- n° 73 (Sept 1990) : *Évangile et tradition d'Israël*,  
+ Supplément au n° 73 : *La Torah orale des pharisiens* (tous deux par Matthieu COLLIN et Pierre LENHARDT)
- Supplément au n° 82 : *Le Midrash* (par Eliane KETTERER et Michel REMAUD)
- Supplément au n° 50 : *Paraboles rabbiniques* (par Dominique DE LA MAISONNEUVE)
- Marc Alain OUKNIN, "*Le livre brûlé, philosophie du Talmud*". (lieu commun 1986 ; en poche, collection Points Sagesses, 1993), surtout la 1ère partie qui présente une introduction à l'univers talmudique (pages 1 à 189).

- Le site **WIKIPEDIA** qui a le grand mérite de citer ses sources et de préciser le degré de fiabilité des articles qui y sont hébergés.  
À partir de l'article [judaïsme rabbinique](#) et de tous les articles connexes ou par le lien [Portail de la culture juive et du judaïsme](#)

- Les 6 volumes de Louis GINZBERG *Les légendes des juifs*, traduit de l'anglais par Gabrielle Sad Rajna, Cerf (institut Alain de Rothschild), collection Patrimoines, Judaïsme <sup>2</sup>, Paris 1997 à 2006. Avec des notes abondantes donnant la référence des textes évoqués. Récit du même type que le recueil de Bialik (voir ci-dessous) sauf que ce dernier donne les textes eux-mêmes, en hébreu.

### pour les novices "avancés"

- **Adin STEINSALTZ** : "*Le Talmud. L'Édition Steinsaltz*". *Guide et lexiques* (F.S.J.U. et JCLattès, 1994). Traduction française par les rabbins Jean-Jacques GUGENHEIM et Jacquot GRUNEWALD. Nouvel éditeur depuis 2000 = Ramsay ; et depuis 2011 = Bibleurope (avec le sous-titre "*Guide du Talmud*").
- le site web **"Sefaria"**. Beaucoup de textes en accès libre ; traductions françaises (par la "communauté SEFARIA") assez rares et approximatives.
- Le « *Sèphér ha-Aggadah* » de Chayim Nahman BIALIQ, (Edition Debir, Tel Aviv, 1987). Recueil de très nombreux textes choisis, édités en hébreu **vocalisé**.
- le LÉV GOMPERS : "*Comment étudier le Talmud dans le texte original avec les Maîtres de la tradition*" (éditions LEV, Jérusalem 1994). But pédagogique : "**une méthode progressive pour l'étude du Talmud basée sur les ouvrages des Maîtres de la tradition**, organisée et écrite par Yéhochouâ Roger DUFOUR-GOMPERS, supervisée par le Rav Ména'hém Chouraqui, directeur de la Yéchiva Kiriath Hana David à Jérusalem".

### pour les novices expérimentés

- Le **"rashéi tévôt"** - *Une collection d'initiales (et abréviation:) dans la langue et dans les livres de l'Antiquité à nos jours* – par Shmuel ASHKENAZI et Dov YORDAN – (7<sup>ème</sup> édition - "Kiryat Setzer" Publishing Co., Ltd., Jérusalem, 1991).  

אוצר ראשי תבות בלשון ובספרים מימי קדם ועד ימינו - שמואל אשכנזי ודב ירדן  
 הדפסה שביעית - [הוצאת "קריית-סצר" בע"מ (בעל-מלאכה), ירושלים].
- En dehors d'Israël, ça doit se trouver dans les librairies spécialisées.

<sup>1</sup> TORA TEMIMA de Rabbi Baruch EPSTEIN (né en 1860) Vilna 1904, ré-édition Chad V'Chalak, Jérusalem 2005

<sup>2</sup> Dans la collection du CERF "*Patrimoines, Judaïsme*" on trouvera beaucoup d'ouvrages intéressants, notamment H.L. STRACK et G. STEMBERGER, *Introduction au Talmud et au Midrash* (1986). Autres collections intéressantes : "*Présences du judaïsme*" chez ALBIN MICHEL ; ainsi que la collection "*les dix paroles*" chez VERDIER ; et bien sûr aussi l'édition de "*La Bible d'Alexandrie*" entreprise depuis 1986 par le CERF sous la direction de Marguerite HARL et Gilles DORIVAL ; en août 2024 sont parus 22 volumes ; il en reste à paraître ... "un certain nombre" ?

- **DA AT MIQRA** : résumé des commentaires pour grand public hébreophone, projet dirigé par Yehuda KIEL. En 30 volumes, publié par le "Mossad ha-Rav KOOK", Jérusalem 1971-2007).
- Ensemble complet offrant un solide résumé des principaux commentaires traditionnels. En Hébreu uniquement. Une introduction complète dans chaque volume, présentant un aperçu de la paternité du livre, de ses motifs religieux et de son style littéraire. Le commentaire central, qui présente des interprétations classiques et innovantes de chaque verset, fondées sur : Les interprétations talmudiques et midrashiques, Les commentaires médiévaux et modernes classiques ; l'interprétation y est principalement basée sur le *peschat* (= lecture directe et littérale du texte) ; Une analyse minutieuse de la signification de chaque mot du texte ; La grammaire et la syntaxe du verset.
- le logiciel "**Responsa Project**" de l'université Bar Ilan, version 20 (de 2012), énorme base de données régulièrement complétée depuis 1992 (en août 2024 on en est arrivé à la version 32). Les textes sont précis et fiables, mais jamais traduits. Précieuses notices biographiques (mais seulement en hébreu ou en anglais). En "version +", le logiciel est complété par "*l'encyclopédie talmudique*" (en hébreu seulement).
- **Aryeh CARMELL**, *Aiding Talmud Study* (סייףא ללמוד), (Feldheim, Jerusalem/New York, 1971...1988).
- **Shulamis FRIEMAN**, *Who's who in the Talmud*, (Jason Aronson INC., Northvale, New Jersey / Jerusalem, 1995).
- **Avraham EVEN-SHOSHAN** : *ha-Millon ha-'ivri ha-meroukkaz* (המילון העברי המרוכז), Kiriat-Sefer Ltd, Jerusalem, 1992). Dictionnaire précisant clairement les usages et sens des mots en hébreu biblique, talmudique, rabbinique et moderne ; mais n'est écrit qu'en hébreu.

### Et mes petits "coups de coeur parmi les ouvrages de base

#### Pour la grammaire de l'hébreu ...

... outre les classiques comme Gesenius-Kautzsch-Cowley ou Joüon, j'ai un faible pour celle de  
 ✎ **MAYER LAMBERT**, *Traité de grammaire hébraïque*, (Ernest Leroux, Paris, 1931). Son approche plus "massorétique" que cartésienne est très intéressante.  
 Hélas on ne la trouve que chez des bouquinistes, usagée ou en pièces détachées. Mais on peut quand même en trouver, via le site Abebooks, des réimpressions, à un prix raisonnable, faites par Gyan Books Pvt. Ltd., Inde.  
 Des problèmes de santé ont empêché l'auteur de terminer son œuvre avant l'édition par E. Leroux. Heureusement, le travail a été repris et complété récemment par Rachel WEIL et Yaffa ELLELBERGER, dans la collection des "Hautes études orientales n° 39, Moyen et Proche Orient" de l'École Pratique des Hautes Études, sous le titre : **MAYER LAMBERT**, *Termes massorétiques, prosodie hébraïque et autres études ; Appendices à la Grammaire Hébraïque*, (Droz, Genève, 2005).

#### Pour le vocabulaire hébreu ...

... outre les Reymond, Sander et Trenel, Gesenius, Koehler-Baumgartner, etc., j'apprécie particulièrement l'autre classique :  
 ✎ le B.D.B. de **BROWN, DRIVER & BRIGGS** *Hebrew and English Lexicon*, qui a la particularité de grouper les mots par racine (trilitère) supposée<sup>1</sup>. Mais cet "avantage" complique beaucoup le travail du lecteur qui cherche un mot précis ; aussi est-il important, parmi les nombreuses éditions différentes de cet ouvrage, d'en choisir une qui a ajouté au dictionnaire lui-même un petit index de 60 pages<sup>2</sup> intitulé "*Index to all Editions of Brown-Driver-Briggs Hebrew Lexicon*", compiled by Maurice A. ROBINSON; Ph. D.  
 L'édition dont je dispose est intitulée *The New Brown-Driver-Briggs-Gesenius Hebrew and English Lexicon*, par Francis BROWN, D.D., D.Litt. (Hendrickson publishers, Peabody, Massachusetts, 1979).

#### Pour le vocabulaire grec ...

... outre l'incontournable *Dictionnaire Grec – Français* de BAILLY et le renommé *A Greek-English Lexicon of the Septuagint* de J. LUST, E. EYNIKEL et K. HAUSPIE (Deutsche Bibelgesellschaft, 1992), j'apprécie le vieux petit manuel de  
 ✎ **F. MARTIN** *Les mots grecs groupés par familles étymologiques*, (classiques Hachette, Paris, 1937).  
 ... et pour aider aux recherches dans la concordance d'Hatch et Redpath, on trouve une aide précieuse dans  
 ✎ **Takamitsu MURAOKA**, *Hebrew / Aramaic Index to the Septuagint, keyed to the Hatch-Redpath Concordance*, (Baker Books, Grand Rapids, Michigan, 1998). C'est un répertoire de la concordance d'H & R "inverse" à partir des mots hébreux.

#### Et pour le vocabulaire biblique en général ...

... mention spéciale à ...  
 ✎ *Nouveau Vocabulaire Biblique* sous la direction de Jean-Pierre PRÉVOST (Bayard, Paris et Médiaspaul Montréal, 2004). Conçu comme un complément à "*La Bible, Nouvelle Traduction*" (Bayard Paris et Médiaspaul Montréal, 2004), cet ouvrage de 495 pages est loin d'être exhaustif, mais les nombreux mots étudiés par Jean-Jacques LAVOIE, Jean L'HOUE, Jean-Pierre PRÉVOST, Hugues COUSIN, Pierre LÉTOURNEAU, André MYRE, Jean-Yves THÉRIAULT et Marie-Andrée COLBEAUX sont très documentés et clairement présentés, avec les correspondances entre l'hébreu, le grec, le latin et le français.

<sup>1</sup> Comme le "*Etymological Dictionary of Biblical Hebrew, based on the commentaries of Sanson Raphael Hirsh*" par Matityahu CLARK (Feldheim, Jerusalem-New York, 1999). Le B.D.B. est consultable sur le site de l'Hebrew College de Newton (Massachusetts) = <https://hebrewcollege.edu/wp-content/uploads/2018/10/BDB.pdf>

<sup>2</sup> Plus maniable que le gros *Index to Brown, Driver & Briggs Hebrew Lexicon* de Bruce EINSPAHN (Moody Press, Chicago, 1976).